BIECZ – BRODY – BILA CERKVA:
TRADE CONTACTS AGAINST
THE BACKDROP OF EVERYDAY LIFE
IN THE SEVENTEENTH CENTURY

Abstract
This study examines the report of the death of the Jewish merchant Rubin Josefowicz (9.02.1663). This study uses the report to fulfil three goals. First, it sheds light on Brody’s Jewish past. A copy of documents from the town of Biecz is for the moment the earliest complete source which describes in detail the trade activity of a Jew from Brody. Secondly, the report reveals additional evidence of the trade history within the borders of the Polish-Lithuanian Commonwealth. Finally, the investigation reveals aspects of merchants’ everyday life in the town of the Carpathian foothill region.

Key words: Biecz, Brody, Bila Cerkva, trade, Jews, everyday life

Słowa kluczowe: Biecz, Brody, Biała Cerkiew, handel, Żydzi, życie codzienne

A Short Preface to the Source Text
The town of Brody in the nineteenth century was a well-known hub of Jewish trade and a centre of Hebrew science and civilisation¹. Unofficially, the town was called a ‘Galician Jerusalem’, a well-deserved nickname given that many Jews settled there². Among the various occupations favoured by Brody’s Hebrews, trade featured prominently. Despite this,

² For example, in 1765, the number of Jews in Brody was higher than in Lviv, Krakow or Wilno. See Dawid Wurm, Z dziejów żydostwa Brodzkiego za czasów dawnej Rzeczypospolitej Polskiej (do r. 1772) (Brody: Z drukarni Pitscha i Weinstocka, 1935), 2.
however, our knowledge of their involvement in the town’s commercial life is scanty, especially for the 17th century.

Research conducted for this study in the magistrate archive has revealed that Jews were an important part of Brody’s community as early as the first decade of the town’s existence. This finding supports Dawid Wurm’s thesis that three indigenous nations constituted Brody’s population since its foundation. Among these first residents, trade was a major occupation. Indeed, records dating from 1590 show that Jews from Brody participated in the commercial life of Eastern Europe. That year Izraelko, the son of Boroch, "...odiachal na kupią do Woloch." The pages of Brody’s magistrate books offer such glimpses of this trade activity from 1590 through the first half of the seventeenth century. Unfortunately, much of this evidence is fragmentary, brief and lacking in detail.

The first thorough account concerning a Hebrew from Brody who was engaged in commerce is the report of an investigation into the death of Rubin Josefowicz. Written in 1663, the report is a unique primary document that is significant for several reasons. Not only does it provide rare insight into Brody’s past, but the report also advances Ukrainian research on trade and everyday life in the Early Modern period. The tendency among historians has been to frame that history in broad, general terms, resulting in studies that only cursorily address topics such as everyday life, trade, and even the development of towns and cities in Early Modern Ukraine. These circumstances have arisen due to several reasons, but the most important one seems to be the complicated and quite fragmentary archival evidence, a source base which is probably daunting for Ukrainian historians who study the 16th-18th centuries. Finally, we believe that the report deserves to be published because a small number of personal documents, such as diaries or letters, created by ordinary, common Eastern Europeans, makes every source, which contains evidence about daily activities of traders, precious from a historical standpoint.

One more thing that needs to be pointed out is that Rubin’s death investigation presents a case of trade activity by merchants from modern central Ukraine in relatively small

---

3 The founder of the town Stanisław Żółkiewski received a foundation charter from King Stefan Batory in 1584.
4 Dawid Wurm, Z dziejów żydostwa Brodzkiego za czasów dawniej Rzeczypospolitej Polskiej..., op. cit., 4.
6 Fortunately, the first steps on this path have already been taken, and great collections of sources have been published. See Volodimir Kravčenko, Natalià Akovenko, Torhivlia na Ukraini XIV – ser. XVII st.: Volinia i Naddniprians’ka (Kiev: Naukova Dumka, 1990). Українське посвідденно ранньомодерної доби: збірник документів, ed. Irina Vorončuk, Vipusk 1, Volinà 16 st. (Kiev: Feniks, 2014). Two other collected volumes have also been dedicated to the history of everyday life in Early Modern Ukraine, but the issues connected with merchants were omitted there. See Povsàdkennà rannìmodernoï Ukraini, ed. Viktor Horobeć, tom 1, Praktiki, kazy i deviáii povsàdkennà (Kiev: Institut Istorii Ukraini NAN Ukraini, 2012). Povsàdkennà rannìmodernoï Ukraini, tom 2, Svit rečej i povsàdkennih uâvlen, ed. Viktor Horobeć (Kiev: Institut Istorii Ukraini NAN Ukraini, 2013). Cyrillic graphemes have been transliterated according to the table given in the paragraph 318 of Zasady pisowni i interpunkcji.
towns of modern southern Poland. For example, we could not find any evidence that proved the contacts with Biecz or Krosno in a significant collection of sources dedicated to the trade history of Volyn and central Ukraine regions until the mid-17th century. In light of this, the published source enlarges our knowledge about trade contacts with the towns of Polish foothills.

The document that is the focus of this study is kept in collection no. 24, file no. 13 of the Central State Historical Archive of Ukraine in Lviv. This collection includes 65 books of Brody’s magistrate on more than 8,000 leaves. In comparison with Lviv’s magistrate collection, these numbers are definitely small, but in contrast to other Ukrainian private towns’ magistrate archives, it forms a good source base for the research in the sphere of urban, social and economic history of Early Modern Ukraine.

The published document consists of three parts. The first and largest one is the investigation into Rubin Josefowicz’s death, which was conducted at the request of the merchant Iwan Boyko. It contains statements of witnesses, who were citizens and dwellers of Biecz, given on Monday, the 12th of February 1663. The content of their stories covers the events which took place from Thursday, the 8th, to Sunday, the 11th of February. All accounts were signed by Biecz’s scribe Petri Eibielgowicz, sealed and issued to the applicant (Boyko). The second part includes the testimony of an official from the local castle stating that Josefowicz died a non-violent death. It was recorded the same day as the first part and signed by the castle’s judge and scribe. In the third part, written in the town of Brody on the 26th of February, Rubin’s relatives officially renounced any claims against Iwan Boyko. As the initiator of the investigation, Boyko was driven by the fear of possible problems that Rubin’s relatives could cause him in the future, and so, to be on the safe side, he entered a copy of the case to Brody’s magistrate book. We do not know exactly who rewrote it in Brody, but at the time the town’s official scribe was Andrzey Strupieszowsky. Though the scabini book of the town of Biecz for the years 1662-1677 survived, at present the entry dated the 12th of February is missing. There is also a wide gap in the entries for the months from February up to July 1663 in the abovementioned book. Nowadays the archive of Biecz’s magistrate is in the custody of Krakow. All three parts of the document take up a total of eight and a half leaves, which are app. 16 × 20 cm in size. The majority of investigation’s text was written in Polish; however, some small standard parts were drawn up in Latin.

In this preface, we will refrain from elaborating on the precise content of the document because its full text is given below. However, some of the most prominent features

---

9 We express our sincere gratitude to Wiesław Filipczyk, a member of the National Archive in Cracow, who helped us to determine this fact.
should be highlighted. First of all, the presented source provides us with an interesting case
of everyday life experiences of traders in the Early Modern Polish-Lithuanian Common-
wealth, which is intertwined with the stories of Biecz’s population. For example, during the
investigation into Rubin’s death, one witness mentioned a theatrical play that was staged
in the town before the start of Lent. The published source also depicts merchants from the
territory of modern Ukraine trading with towns in the region at the foot of the Carpathian
Mountains of contemporary Poland. The source also provides us with an opportunity to
look more closely at the culture of alcohol consumption and its place in the society as well
as prevailing attitudes towards spirits. The investigation into Rubin’s death also shows us
the spread of vivid language among the common folk. For instance, one of the eyewitnesses
described the appearance of the dying Jew, using the phrase “as white as chalk”. Although
we doubt whether the document contributes some new significant information to the well-
researched history of Biecz; nonetheless, it is undoubtedly interesting and important
historical evidence for the past of Brody or Bila Cerkva.

Preparation and translation of the source adheres to the rules provided by Kazimierz
Lepszy. For example, we have omitted from the Latin translations the sections which
stated that a witness was summoned to the court at Iwan Boyko’s request, that they took
the oath according to his/her social position, and that they gave testimony. The stan-
ard endings of each witness story, which confirmed that written evidence matched its oral
counterpart, were also omitted. Apart from these, Latin words, which were shortened
in the original text, are written out without using square brackets in the published one
(e.g. dca → dominica, prxa → proxima et al.). The spelling of almost all words including
the names of settlements was updated according to the rules of modern Polish. The most
common substitutions were the following: a→e, i→j, n→ń, o→ó, s→ś, y→i/j, z→ż. In the orig-
inal text the letter «y» was used as a conjunction, so it was replaced by the letter «i».
Letter capitalization and punctuation were normalised as well. In several places, commas
were substituted by full stops in order to truncate enormously large original sentences. In
contrast to the abovementioned modernisations of the text’s language, people’s names were
left as in the manuscript.

11 A special contribution to the research of Biecz’s past was made by Tadeusz Ślawski. See Tadeusz Ślawski,
Biecz i Gorlice: ośrodki handlu winem od XIV w. do XVIII w. (Biecz: Towarzystwo Kulturalne Bieca i Re-
gionu im. Marcina Kromera, 2001). Tadeusz Ślawski, Produkcja i wymiana towarowa Biecza w XVI i XVII
wieku (Rzeszów: Towarzystwo Przyjaciół Nauk w Przemyślu, 1968). Tadeusz Ślawski, ‘Studia nad ludno-

12 Kazimierz Lepszy, Instrukcja wydawnicza dla źródeł historycznych od XVI do połowy XIX wieku (Wrocław:
Zakład im. Ossolińskich, 1953).
### List of abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CSHAU</td>
<td>Central State Historical Archive of Ukraine in Lviv</td>
</tr>
<tr>
<td>JKM</td>
<td>Jeego Królewska Mość</td>
</tr>
<tr>
<td>JMP</td>
<td>Jeego Mość Pan</td>
</tr>
<tr>
<td>JW</td>
<td>Jaśnie Wielmożny</td>
</tr>
<tr>
<td>WMc</td>
<td>Wasz Mość</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### List of persons mentioned in the document

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albertus Kędziersky</td>
<td>a consul of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Albertus / Wóyciech Pieczech / Pieczek</td>
<td>a consul of Biecz and a brother to Albertus Pieczek, a whitewasher</td>
</tr>
<tr>
<td>Albertus Pieczek</td>
<td>a citizen of Biecz, a whitewasher and a master of bleaching</td>
</tr>
<tr>
<td>Casimiro Okleysky</td>
<td>advocatus of Brody</td>
</tr>
<tr>
<td>Chyl Moszkowicz</td>
<td>a citizen of Brody, a relative of Hesterka</td>
</tr>
<tr>
<td>Iwachowsky</td>
<td>a member of Biecz’s castle government</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorothea</td>
<td>Simonis Stenclowicz’s wife</td>
</tr>
<tr>
<td>Grzegorz</td>
<td>Biecz’s guest from Wieliczka</td>
</tr>
<tr>
<td>Haedviga</td>
<td>a wife of Christoph Bielanowicz, a local whitewasher</td>
</tr>
<tr>
<td>Hesterka</td>
<td>Rubin Josefowicz’s wife</td>
</tr>
<tr>
<td>Ioannes / Iwan / Iwani Boyko</td>
<td>a citizen of Bila Cerkva</td>
</tr>
<tr>
<td>Iwan Greczyn</td>
<td>presumably another name of Iwan Boyko</td>
</tr>
<tr>
<td>Jan Baptysta</td>
<td>a guest in the home of consul Albertus Pieczek</td>
</tr>
<tr>
<td>Jan baptised Jew</td>
<td>a dweller of Kanczuga</td>
</tr>
<tr>
<td>JMP Constanty</td>
<td>Konstanty Jacek Lubomirski</td>
</tr>
<tr>
<td>Josef Lewkowicz</td>
<td>a relative of Hesterka</td>
</tr>
<tr>
<td>Leszczynska</td>
<td>a dweller of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Martinus Kozik</td>
<td>a headmaster of butchers in Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Olszowska</td>
<td>a dweller of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Pan Bakalarz</td>
<td>a dweller of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Petri Eibiégowicz</td>
<td>a scribe of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Płaszowska / Pleszewska</td>
<td>a dweller of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Wieloglowsky</td>
<td>a judge and subprefect of Biecz’s castle</td>
</tr>
<tr>
<td>Rubin Josefowicz / Jozefowicz / Jozephowicz</td>
<td>a Jew, a dweller of Brody</td>
</tr>
<tr>
<td>Simon Stenclowicz</td>
<td>a charioteer at the bleachery of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Valentini / Wälinti Moltaga z Skalmierza</td>
<td>a member of Biecz’s castle government (woźny)</td>
</tr>
<tr>
<td>Valentinus Kozdry</td>
<td>a headmaster of the guild of tailors in Biecz</td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of places mentioned in the document

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name in the source</th>
<th>Modern name</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Biała Cerkwa (town)</td>
<td>Bila Cerkva</td>
<td>≈703 km to the east of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Biecz (town)</td>
<td>Biecz</td>
<td>≈120 km to the south of Kraków</td>
</tr>
<tr>
<td>Brody (town)</td>
<td>Brody</td>
<td>≈325 km to the east of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Jasło (town)</td>
<td>Jasło</td>
<td>≈18 km to the east of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Kanczuga (town)</td>
<td>Kańczuga</td>
<td>≈110 km to the NE of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Krosno (town)</td>
<td>Krosno</td>
<td>≈44 km to the east of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Lisowsk (town)</td>
<td>Lisów</td>
<td>≈7 km to the NE of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Podgorze</td>
<td>Podgórze</td>
<td>a region in Poland where Biecz and Krosno are located</td>
</tr>
<tr>
<td>Serwaniec / Serwonic (inn)</td>
<td>–</td>
<td>in the document, the location is described as “...nad Boczalą”</td>
</tr>
<tr>
<td>Siepietnica / Szepietnica (village)</td>
<td>Siepietnica</td>
<td>≈3,5 km to the NE of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Skalmierz (village)</td>
<td>Skalmierz</td>
<td>≈340 km to the NW of Biecz</td>
</tr>
<tr>
<td>Wieliczka (town)</td>
<td>Wieliczka</td>
<td>≈110 km to the west of Biecz</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Investigation into Rubin Josefowicz’s death

Biecz, 12 II 1663, Brody 26 II 1663

[266v] Iwan Boyko z Białej Cerkwi

Actum feria secunda post dominicam Oculi Quadragesimalem Anno Domini Millesimo sexcentesimo sexagesimo tertio.¹³

Coram famato Casimiro Okleyšky advocato comparens personaliter famatus Ioannes Boyko civis Bialocerkieviensis commonstravit inquisitionem authenticam ex actis scabinalibus Biecensibus extraditam et sigillo eiusdem civitatis roboratam cum subscriptione Petri Eibielgowicz notarii iurati petens illum actis praesentibus inseri cuius inquisitionis tenor ut sequitur talis est.

Judicium necessarium bannitum feria secunda post dominicam Invocavit Quadragesimalem proxima die duodecim Februarii Anno Domini Millesimo sexcentesimo sexagesimo tertio.

¹³ 26th of February 1663.
Stanąwszy przed urzędem i aktami niniejszymi ławniczymi bieckimi, sławny pan Iwan Boyko z Miasta JKM Białej Cerkwie, starostwa i posesji JW JMP Konstantego hrabie na [267] Wiśniczu i Jarosławiu, podczaszgo koronnego, sądeckiego etc. etc. s[tr]arosty oświadczyl się temuż urzędowi. I prosił w tej mierze o wysłuchanie inkwizycji, jako niewierny niegdyś Rubin Joseofowicz Żyd i obywatel miasta Brodów, który z pomienionym panem Iwanem Boykiem, gdy tu w Podgórze czasu niedawnego, to jest we środę, przed nowym latem polskim z domu swego z Białej Cerkwie przez Brody dla płócien jechał, nieproszony na usługę jego wparł się i o koszcie jego w Podgórze przyjechawszy, w Krośnie kilka sztuczek płótna na swą potrzebę kupił, a pomieniony Iwan, iż wedle potrzeby swojej tam nic kupić nie mógł, tu do Biecza brał się. Wiedząc, iż w Bieczu Żyd jednego dnia mieszka dla przywilejów, które z dawna mają, mieszkać nie może, aby był w Krośnie został perswadował i prosił, i co by tam był w Krośnie strawił wrócić i zapłacić obiecywał. On znajomościami z niektórymi mieszczanami bieckimi szczycąc się, asekurował tegoż Iwana, że bezpieczne mógł tu conversować y onemu służyć, i tak z tymże Iwanem do Biecz przyjechał nieproszony, jednak za услуги umówione ukoentowany. A gdy w piąt- [267v] tek blisko przeszły, płócien nakupiwszy i zaplaciliwszy, a na komorach JKM odprawiwysz, z Biecz z tymże Iwanem w drogę jechać mieli, i tego Żyda upraszał, aby z nimi wesprzy przy towarze jechal i niczym się nie zabawiał. On, tłumoczek i skrzynkę na jego wóz włożywsza, powiedział: „Jedźcie wy mimo miasto, a ja wam zabieże na gościniec przez miasto”. Czekał go tedy u murowanego mostu za bramą niżnią biecką w tenże piątek do samego niemal wieczora, jako się to ze świadectw pozaże, a nie mogąc się doczekać, szedł na blech biecki, dowiadując się, co się z tym Żydem dzieje. Zastał go śpiącego, w izbie ciepłej leżącego, bardzo chrapiącego, kędy czeladź blichowa mieszka. Budził go, żadną miarą nie mógł go obudzić. I drugi raz w godzinę przyszedł, także zastał śpiącego, bardzo chrapiącego. Chciał go na kolasę wziąć, ale to rzecz była niepodobna tak zapamiętałego, ani o sobie czującego, dźwigać i wozić. Tak tedy śpiący został na blechu, a z towarem swoim z miejsca, na którym go czekał, musiał się ruszyć, gdyż noc następowała i niebezpieczeństw było na tym miejscu stać i dla koni, i dla towaru. Nie mogą dostać gospody na przedmieściu bieckim i [268] w Szepietnicy, która graniczcy z przedmieściem bieckim, musiał zaraz z wielkim niebezpieczeństwem swoim jechać do karczmy, którą Serwancem zowią nad Boczalą, w której czekał przez całą sobotę i wczoraj, rozumiejąc, że w sobotę szabas miał odprawować pod Bieczem. Dowiedziawszy się tedy od pewnych osób (od Jana Żyda ochrzczonego, który mieszka w Kańczudze) w sobotę przeszła, że ten Żyd umarł z piątka na sobotę, aby jakiego kłopotu ubogi człowiek nie miał od żony i od potomków tegoż Żyda, prosił prawa, aby dopuścić inkwizycji wywieść i onej wysłuchać (z jakiej przyczyny ten Żyd umarł). A wysłuchawszy onej, porządnie według prawa magdeburskiego wydać raczły.

Et judicium præsens scabinale Bieccense affectationi personaliter instantis Iwani Boyko annuente ad inquisitionem testium hac in causa notitiam habentium mediante judicii sui sententia processis.
Sub eodem actu

Comparrens personaliter coram judicio et actis praeentibus scabinalibus Biecensisbus famatus Albertus Pieczek civis et dealbator Biecensisbus -- [268v] Przyjechał tu do miasta Żyd Rubin Josefowicz i przyszedł do mnie, pytając mię o płótna, jeśliby mógł dostać kędy kupić. Potem poszedł z panem Iwanem Greczynem do mnie i wstąpił do pani Płaszowskiej. Jam też za nimi poszedł i pili tam piwo i wino. Potem w wieczór poszedł na blich i tam spalił. Nazajutrz mówiła mu czelądz, żeby się nie bawił na blichu, powiadamając mu, że tu Żydowi nie godzi się u nas długo bawić według praw i przywilejów. Poszedł z blichu, a pan Iwan Boyko mówił mu, aby wsiadał, ponieważ towar swój (skrzynka płótna) dał na sanie jego. Ten Żyd rzekł: „Jedzcie wy, a ja was dogonię”. Wstąpił potem do pana Wysiecha Pieczka — pana brata mego rodzonego. I tam kazał sobie dać gorzałki i pił, jako słyszał, i dworską czelądz częstował, która [269] nie chciała pic, a on sam pił. Poszedł potem wieczorem na blichu, pijany będąc, bom go potkał w Bramie i położywszy się usnął i tak do tego czasu śpię. --

Sub eodem actu

Comparrens personaliter coram judicio et actis praeentibus scabinalibus Biecensisbus honoratus Albertus Kędziersky consul residens civitatis Biecensis -- Przyjechał do mnie w piątek Żyd Rubin Josefowicz z kupczykiem (nie znam go) i powiedział mi strony płótna, które u mnie PP. Grekowi byli potargowali i talar mi byli zadali, że z tego targu nic, bo się dosyć nakupili i pieniędzy im nie stało. Jam go chciał wódką poczęstować, ale nie chciał pic, raz tylko skosztowawszy powiedział, żem się wczoraj u p. Pleszewskiego zabawił i podpilem sobie na winie i je- [269v] szcze w głowie czuję. Rzekł mi potem: „Będę ja tu za dwie niedzie- li, jeżeli WMc płótna swego nie sprzedaasz, kupię go ja u WMci”. Poszedł potem ode mnie, ale nie viem kędy. Aż w sam wieczór dobry usłyszałem, że straż nocna rozglosiła, że Żyd (ten, który tu przyjechał) będąc żyw w dzień, teraz mrokiem na blichu umarł. Jam się temu dziwował i nie wierzyłem temu. Nazajutrz w sobotę lepiej usłyszałem, że Żyd na blichu umarł wczoraj, o czym Grzegorz adstant z Wieliczki, który tu był w Mięsopusty i dialog wyprawiał, powiedział mi, że dnia wczorajszego był u pana bakałarza pijany bardzo i prosił mię pan bakałarz, abym go na blich zaprowadziłem, który położywszy się, zaraz usnął, a jam poszedł do miasta. --

Sub eodem actu

Comparrens personaliter coram judicio et actis praeentibus scabinalibus Biecensisbus laboriosus Simon Stencelowicz auriga dealbatorii civilis -- [270] Nie byłem na ten czas na blichu, bom do lasu jeździł, kiedy kupcy na blichu stanęli we czwartek, którzy na płótna przyjechali. Przyjechawszy w wieczór, pytałem się, co by to za ludzie byli i kto im tu kazał
wjechać. Powiedzieli, że pan blicharz. Nazajutrz w piątek przyszedał pan Pieczek i rozkazał mi, abym mówił Żydowi, żeby się na blechu nie bawił. Powiedziałem Żydowi o tym. Żyd, wziąwszy swój tłumoczek, poszedł z blechu. Jam też przez cały dzień nawóził na ogród pani Peickowi. Nie wiem, kędy się Żyd przez cały dzień bawił. Przyjechałem wieczorem na blech, aż mi powiedzą, że tu Żyd umarł, który wczoraj nocował, przyprowadzili go bardzo pijanego. --

Sub eodem actu


Sub eodem actu


Sub eodem actu

Comparrens personaliter coram judicio et actis praesentibus scabinalibus Bieccensis honoratus Albertus Piecek consul residens civis Bieccensis -- Przyszedał do mnie w dzień piątkowy Żyd, który tu dla płócien do Bieca przyjechał, którego jam przedtem nie znał.
A jam na ratusz miał iść i pytałem go, czego by potrzebował. Powiedział: „Oto tego pana szukam,” — pokazał na Jana Baptystę, którego u mnie zastał i częstowali go goście gorzalką, którzy u mnie na ten czas byli. W tym kazał sobie dać kwartę gorzalki, ale mu pani nie chciała dać, mówiąc: „Coć po niej”. I gdy drugi raz i trzeci prosił, aby mu gorzalki dano, kazała mu kwartę gorzalki przynieść, której ze trzy kieliszki sam kwaterkowe wypił, a drugą [z] szkolnymi, którzy byli po wizycie przyszli, wyczęstował. Poszedł potem ode mnie i do brze z chodu szedł, jako mi powiedziano, bom ja na ratuszu był na ten czas. --

Sub eodem actu

Comparens personaliter coram judicio et actis praesentibus scabinalibus Biecensibus honesta Dorothaea laboriosa [272] Simonis Stenclowicz aurigae civilis Biecense consors -- W piątek po zapustnych dniach przed wieczorem przyprowadził jakiś młody człowiek, którego ja nie znam, Żyda pijanego na blich i posadził go podle pieca. I upominał mu się na garniec miodu, który począł szczypać się15, ale nie dał nic. I położywszy się na ławie – usnął, a potem z ławy spadł na ziemię i począł chrapać. Przyszli Rusinowie, którzy z nim byli, i budzili go dwa razy, ale iż bardzo pijany był, musieli mu dać pokój i odeszli. A my też dwie białogłowy, którzy my w ten czas na blichu w izbie byli, nie wiedzieliśmy, co z tym było czynić. A ci Rusinowie, odchodząc, prosili nas, abyśmy powiedzieli Żydomu, kiedy się obudzi, aby sobie konia najął, bo go za miłę będziemy czekać i zapłacimy od konia. -- [272v]

Sub eodem actu

Comparens personaliter coram judicio et actis praesentibus scabinalibus Biecensibus honesta Haedvigis laboriosa Christophori Bielanowicz dealbatoris Biecensis consors -- Przyprowadził Żyda bardzo pijanego, który na nogach nie mógł stać, człowiek młody, ale nie znam go, na blich w piątek przed wieczorem. I posadził go na ławie podle pieca, który wspierał się na piecu, zemknął się potem na ziemię i leżał na wznak. My, białogłowy, którzy my były na blichu, bo mężów naszych w domu nie było, bo nawóz wozili aż do wieczora, mówiliśmy temu, który tego Żyda przyprowadził: „Weźcie go stąd, bo nam tu nic po nim”. Rzekł: „Ja go na sobie nie poniosę”. Przyszedł potem ten Rusin, który tu jest, samotrzeć i widząc go bardzo pijanego, mówił te słowa: „O nieszczęśliwe pijąstwo! Do czego ludzi prowadzi”. I prosił nas, aby tu leżał, aż by się otrzeźwił. Przyszedł [273] potem i drugi raz, a widząc, że Żyd nie mógł się obaczyć, bo spał i chrapał, prosił nas bardzo,


15 In the original text (not modernised): “począł się szczypać”. 
żeby się tam przespał, a kiedy się oczucę, żebyś my mu powiedzieli, żeby sobie konia na-
jął i saneczki, i przyjechał za nami, bo go za miłą będziemy w karczmie czekać. Przyszył
wieczorne panie na blech do magla (pani Olszowska i pani Leszczynska) i, obaczywszy Żyda
na wznak leżącego, poczęły mówić: „Pewnie ten Żyd umrze”. My, wyprowadzając ich
z izby, wyszliśmy do sieni. Weszliśmy potem do izby i spojrzałyśmy na Żyda, a już Ży-
d umarł – zbielał jako kreda. Chciałyśmy mu piwa zagrzeć, żebyśmy go napoily, i nim my
piwa zgrzały aż Żyd bez pary. --

Idem Ioan Boyko sub eodem actu superiori

Post insertam inquisitionem idem Ioan Boyko civis Białocerkviensis commonstravit in
eadem [273v] actione relationem providi Valentini Moltaga generalis regni coram actis
castrensibus Biecensibus16 recognitam et ex iisdem actis sub sigillo autentice extraditam
petens illum actis praesentibus suscipi cuius tenor talis est.

Actum in castro Biecensi feria secunda post dominicam Invocavit Quadragesimalem
proxima Anno Domini Millesimo sexcentessimo tertio 17.

Woźni koronny general, opatrzny Walenty Moltaga z Skalmierza przed urzędem i akt-
ami grodzkimi bieckimi obecnie stojąc, dobrowolnie a wyraźnie zeznał, iż za rekwizycją
gospodarza blechowego bieckiego w sobotę blisko przeszłą z miasta Biecia na blich pod
miastem leżący zstąpił. I tam trupa niewiernego niegdyś Rubina Josefowicza z Brodów,
z piątku na sobotę przeszłą nie wiedząc z jakiej przyczyny nagle (tamże na blechu) zmar-
łego, widział i oglądał. Na którym żadnego razu i znaku pobicia albo gwałtu nie widział
a nim [274] mógł uznać. Co, iż tak, a nie inaczej jest – prawdziwie zeznał. --

Idem Ioan Boyko de Biała Cerkiew
Sub eodem actu nullitatis

Coram codem officio famatus Ioan Boyko civis Białocerkviensis prezentował inkwizycję
autentyczną z ksiąg miejskich bieckich wydaną; przy tym i relację generała koronnego
opatrnego Walentego Moltaga, także też autentyczne z akt grodzkich bieckich pomo-
śionemu Iwanowi Boykowi wydaną. A to ratione jeźdźca z tego świata Rubina Josefowicza
Żyda obywatela18 brodzkiego z nim będącego w mieście Bieczu. Do której przesłuchanie
inkwizycji przypożwał Hesterke żonę nieboszczyka Rubina. A przy niej, stanąwszy opatrz-
ny Chyl Moszkowicz mieszczanin Brodżki i Josef Lewkowicz, krewni jej inkwizycję dostas-
teczną od wielu osób godnych o śmierci onego zeznających wysłuchawszy i wyrozumiawszy,

16 The scribe wrote “Buscensis” but later corrected it to “Biecensis”.
17 12th of February 1663.
18 The scribe wrote “Mieszczanina”, but later corrected it.
dobre także znając, zdają wszelką uczciwość i przystojne się z ludźmi za-[274v] chowa-
nie Iwanowe. Stąd nie będąc żadnego porozumienia a nim [być] przyczyną śmierci Rubina
przyrzeczonego Iwana Boyka i niewinnym przyznali, nie impedować wiecznymi czasy sub-
mitowali się dobrowolne i dobrze porządkie. --


BIBLIOGRAPHY

Central State Historical Archive of Ukraine in Lviv city. Collection 24. Inventory 1. Folders 1, 13, 33.
Jaworski Franciszek, 'Brody', Tydzień: Dodatek literacko-naukowy "Kuriera Luwowskiego" (15 lutego
1903).
Kravčenko Volodimir, Ėkovenko Nataliá, Torbiślâ na Ukraïni XIV – ser. XVII st.: Voliń i Nad-
Lepszy Kazimierz, Instrukcja wydawnicza dla źródeł historycznych od XVI do polowy XIX wieku
Ślawski Tadeusz, Biecz i Gorlice: ośrodki handlu winem od XIV w. do XVIII w. (Biecz: Towarzystwo
Ślawski Tadeusz, Produkcja i wymiana towarowa Biecz w XVI i XVII wieku. (Rzeszów: Towarzy-
stwo Przyjaciół Nauk w Przemyślu, 1968).
Ślawski Tadeusz, 'Studia nad ludnością Biecz w wiekach XVI-XVII' , Małopolskie Studia Historycz-
ne 1, zeszyt 3-4 (1958), 21-66.
Povsâkdennâ ranńomodernoï Ukraïnî., ed. Viktor Horobeć, tom 1, Praktiki, kazusi ta deviacii po-
vsâkdenná (Kiïv: Ìnstitut Ìstorìï Ukraïni NAN Ukraïni, 2012).
Povsâkdennâ ranńomodernoï Ukraïnî ed. Viktor Horobeć, tom 2, Svit rečej i povsâkdennih uâvleñ
(Kiïv: Ìnstitut Ìstorìï Ukraïni NAN Ukraïni, 2013). Ukraïnske povsâkdennâ ranńomodernoï
Wurm Dawid, Z dziejów żydostwa Brodzkiego za czasów dawnej Rzeczypospolitej Polskiej (do r. 1772)
(Brody: Z drukarni Pitscha i Weinstocka, 1935).